



COMLOGOS

Ihr Partner für Sprachendienste

DTP

[Desktop Publishing]

Unter DTP versteht man alle Arbeiten, die vor der Veröffentlichung von Inhalten zu erledigen sind – unabhängig vom Medium. DTP kommt bei der Erstellung unterschiedlichster Dokumente zum Einsatz, darunter Broschüren und E-Books. Bei DTP geht es darum, Texte und Bilder zusammenzustellen und diese in dem zu veröffentlichenden Dokument anzuordnen. Dabei werden auch Farben, Schriftarten und Grafikeffekte ausgewählt.

Warum ist einwandfreies DTP so wichtig für die Übersetzung?

Diese Aufgaben können auf viele Arten ausgeführt werden. Doch nicht alle sind für den Übersetzungsprozess angemessen. Deshalb lohnt es sich, Dateien für die Übersetzung vorzubereiten, um die Anzahl zusätzlicher Formatierungszeichen zu reduzieren. Denn diese wirken sich negativ auf das Textverständnis des Übersetzers aus.

Die Übersetzung unterscheidet sich vom Ausgangstext oft in der Textlänge. Bei begrenztem Platz kann das problematisch sein. Außerdem müssen typographische Regeln für die jeweilige Sprache beachtet werden. Aus diesem Grund empfiehlt es sich, einen Spezialisten mit den Dokumenten zu betrauen, der sie so anpasst, dass der Übersetzungsprozess möglichst reibungslos abläuft, und sicherstellt, dass das finale Produkt mit dem Original übereinstimmt.

Tipps

Vorbereitung von Dokumenten für die Übersetzung

- Vermeiden Sie das manuelle Formatieren des Texts. Verwenden Sie stattdessen geeignete Absatz- und Zeichenstile.
- Vermeiden Sie manuelle Zeilenumbrüche zum Schmälern einer Spalte. Verwenden Sie stattdessen entsprechende Einzüge für Absätze.
- Vermeiden Sie die Verwendung von Bildern, die Text enthalten. Platzieren Sie stattdessen ein Textfeld direkt über ein textloses Bild.
- Vermeiden Sie dynamische Dokumente für die Publikation.
- Vermeiden Sie die Verwendung mehrerer Tabulatoren hintereinander. Setzen Sie stattdessen die Tabstops an die erforderliche Stelle.

Wir sind Ihre DTP-Experten

Sollte hinsichtlich unserer Tipps Klärungsbedarf bestehen, kontaktieren Sie uns. Wir sind Ihnen mit Ihrem zu veröffentlichenden Dokument und der Übersetzung gerne behilflich:

mail@comlogos.com